

Экономические и социально-гуманитарные исследования. 2024. № 2 (42). С. 209—212.
Economic and Social Research. 2024. No. 2 (42). P. 209—212.

УДК 81'255.2
doi: 10.24151/2409-1073-2024-2-209-212
<https://elibrary.ru/zuhkib>

Особенности перевода английской устаревшей лексики (на материале историзмов в романе Дж. Р. Р. Мартина “A Game of Thrones”)

М. Д. Емельяненко

Национальный исследовательский университет «МИЭТ», Москва, Россия

emeljanenko.mikhail@yandex.ru

Аннотация. Рассматриваются переводы историзмов в художественной литературе на примере романов американского писателя Джорджа Р. Р. Мартина. Дается определение историзму, описывается отличие историзмов от архаизмов, приводятся примеры из текста Дж. Р. Р. Мартина, по классификации соответствий Я. И. Рецкера.

Ключевые слова: английский язык, художественный перевод, романы Джорджа Р. Р. Мартина, эпос «Песнь льда и пламени», архаизмы, историзмы, средневековая лексика, типы соответствий

Для цитирования: Емельяненко М. Д. Особенности перевода английской устаревшей лексики (на материале историзмов в романе Дж. Р. Р. Мартина “A Game of Thrones”): [доклад на круглом столе Института ЛПО «Актуальные вопросы современной лингвистики»] // Экономические и социально-гуманитарные исследования. 2024. № 2 (42). С. 209—212. <https://doi.org/10.24151/2409-1073-2024-2-209-212> EDN: ZUHКIB.

Peculiarities of translating English archaic words (a case study of obsolete words in G. R. R. Martin’s novel “A Game of Thrones”)

M. D. Emelyanenko

National Research University of Electronic Technology, Moscow, Russia

emeljanenko.mikhail@yandex.ru

Abstract. The author considers the translation of archaic words in fantasy literature, based on material from the novels by American writer George R. R. Martin. The author provides definitions of obsolete words and describes the features distinguishing them from archaic words. The author also gives translation examples of such words in G. R. R. Martin’s text according to the conventional classification of equivalence types developed by Russian linguist Ya. I. Retsker.

Keywords: English language, literary translation, George R. R. Martin’s novels, “A Song of Ice and Fire” epic, archaic words, obsolete words, medieval terms, equivalence types

For citation: Emelyanenko M. D. “Peculiarities of Translating English Archaic Words (a Case Study of Obsolete Words in G. R. R. Martin’s Novel ‘A Game of Thrones’): [in Proceedings of Round Table of Institute of LPE on Actual Questions of Modern Linguistics]”. *Economic and Social Research* 2 (42) (2024): 209—212. (In Russian). <https://doi.org/10.24151/2409-1073-2024-2-209-212> EDN: ZUHКIB.

Тема использования устаревшей лексики в художественной литературе вообще и в фэнтези в частности представлена в научных работах довольно ограниченно. Между тем тема устаревшей лексики в художественной литературе представляет интерес с культурной и исторической точки зрения. Важен и переводческий аспект, который заключается в сложности передачи культурно-исторических реалий с одного языка на другой.

В свободном доступе можно найти несколько работ, посвященных устаревшей лексике, в том числе и аспектам перевода таких единиц на русский язык [1; 3; 8], однако в них недостаточно изучен культурный аспект и не раскрыта тема перевода устаревшей лексики с английского языка на русский в произведениях жанра фэнтези.

Рассмотрим выявление способов перевода английских историзмов из романа Дж. Р. Р. Мартина «Игра престолов» (“A Game of Thrones”) на русский язык.

Данный роман — первая книга цикла «Песнь льда и пламени», одного из самых популярных циклов фэнтези в мире, который привлек к переосмыслению жанра фэнтези и представляет большой интерес как с лингвистической точки зрения, так и с точки зрения переводоведения.

Как известно, под устаревшей лексикой обычно понимают два сходных, но различающихся термина — архаизмы и историзмы. И. Р. Гальперин считает, что архаизмами называются те слова, которые исчезли из современной речи, однако имеют более современные синонимы. Вместе с тем есть слова, которые современных синонимов не имеют, потому что из жизни общества исчезли выражаемые ими понятия, т. е. историзмы [4].

В. С. Виноградов выделяет «собственно архаизмы, т. е. устарелые названия ныне существующих понятий», и историзмы, «которые называют исчезнувшие из быта национальной общности предметы обихода, ору-

дия труда, обрядовые вещи понятия, оружие, учреждения, должности и т. п.» [2, с. 137]. Такого деления устаревшей лексики мы и будем придерживаться.

Согласно Я. И. Рецкеру, «в процессе перевода выстраиваются три категории соответствий: 1) эквиваленты, установившиеся в силу тождества обозначаемого, а также отжившиеся в традиции языковых контактов; 2) вариантные и контекстуальные соответствия и 3) все виды переводческих трансформаций» [7, с. 12].

Рассмотрим первый тип соответствия — эквивалент. В комментарии к тексту Я. И. Рецкера указано, что «в этой книге под термином эквивалент подразумевается переводное соответствие с минимальной зависимостью от контекста» [7, с. 13]. Следуя такому определению, в тексте романа можно найти небольшое количество подобных эквивалентов английских историзмов. Например:

One man had him sleep in his chainmail to make him more martial [9, с. 186]. — *Один из учителей, чтобы укрепить в Сэме боевой дух, заставлял его спать в кольчуге* [6, с. 289].

В данном случае историзм *кольчуга* является эквивалентом слова *chainmail* (и *mail*), что подтверждается среди прочего тождественностью словарных значений. *Chainmail* — “a type of armor formed of rings punched from a sheet of metal, or individually riveted together”¹; *кольчуга* — «старинный воинский доспех в виде рубашки из металлических колец» [5].

Перейдем ко второму типу соответствий, т. е. вариантным соответствиям. О них Я. И. Рецкер пишет, что они «устанавливаются между словами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова» [7, с. 18].

¹ Medieval armor glossary and terms [web] // Swords and Armor: [blog]. 07.09.2010. URL: <https://swordsandarmor.wordpress.com/2010/09/07/medieval-armor-glossary-and-terms/> (accessed: 06.06.2024).

В качестве примеров таких соответствий можно привести разные переводы слова *tummer*:

A tummer on stilts was striding through the throngs like some great insect, with a horde of bare-foot children trailing behind him, hooting [9, с. 192]. — *Над толпой на ходулях шествовал акробат, подобный огромному насекомому, целая орда босых ребятишек с восторженными воплями тянулась за ним* [6, с. 300].

В этом примере *tummer*, которое имеет довольно широкое значение, переведено на русский словом *акробат*. Скорее всего, в данном случае это обусловлено тем, что в контексте упоминаются ходули. В то же время в других примерах в русском переводе обычно используется слово *кукольник*:

...I traveled with a troupe of tummers through the Free Cities [9, с. 431]. — *...Мне довелось поехать с труппой кукольников из Вольных Городов* [6, с. 667].

Использование слова *кукольник* объясняется, вероятно, тем, что в романах неоднократно упоминаются кукольные представления, хотя четкой привязки историзма *tummer* к ним в показанных случаях перевода нет.

Кроме того, во втором романе цикла появляется группа наемников под названием *Bloody Mummies*, которое на русский язык передается словосочетанием *Кровавые Скоморохи*. Таким образом, можно сделать вывод, что переводчики подобрали к слову *tummer* как минимум три вариантных соответствия.

Третьим типом соответствий, по Я. И. Рецкеру, являются трансформации [7, с. 45]. Одна из наиболее часто встречающихся подобных трансформаций — генерализация.

He wheeled his courser around and trotted away [9, с. 397]. — *Брат развернул своего коня и пустил его рысью* [6, с. 615].

Из приведенного примера видно, что переводчик воспользовался генерализацией, передав *courser* имеющим намного более широкое значение словом *конь*.

Следует также отметить часто встречающуюся в тексте при переводе некоторых историзмов такую трансформацию, как компенсация потерь в процессе перевода. Например:

By ancient custom an iron longsword had been laid across the lap of each who had been Lord of Winterfell, to keep the vengeful spirits in their crypts [9, с. 35]. — *По древнему обычаю, на колени каждому, кто был лордом Винтерфелла, клали длинный железный меч, чтобы дух доблести оставался в своей гробнице* [6, с. 55].

В силу отсутствия стилистически подходящего эквивалента в русском языке переводчиком было использовано уточняющее слово *длинный*, которое частично, хотя и не полностью, описывает свойства английского историзма *longsword*.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что при переводе историзмов использованы все три типа соответствий, выделенных Я. И. Рецкером. Наиболее удобным для переводчика и вместе с тем наиболее редким является эквивалент. Можно также утверждать, что в переводе используются варианты соответствия, в том числе и несколько таких соответствий для одного историзма. Кроме того, примеры показывают, что в переводе активно применяются лексические трансформации, в первую очередь генерализация и компенсация потерь при переводе.

Список литературы и источников

1. Васильева М. К., Левичева С. В. Принципы классификации и особенности перевода архаизмов // Вестник Московского информационно-технологического университета — Московского архитектурно-строительного института. 2022. № 1. С. 36—39. https://doi.org/10.52470/2224669X_2022_1_36 EDN: XNDFLU.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во Ин-та общ. сред. образования РАО, 2001. 224 с.

3. **Гаврилов А. В.** Лексические архаизмы в переводных памятниках английской литературы XIX века // Вестник Чувашского университета. 2007. № 1. С. 334—336. EDN: JWUJPT.
4. **Гальперин И. Р.** Очерки по стилистике английского языка: опыт систематизации выразительных средств. Изд. 2-е, испр. М.: URSS: ЛИБРОКОМ, 2011. 375 с. (Лингвистическое наследие XX века).
5. Кольчуга // Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. 4-е изд., доп. М.: ИТИ Технологии, 2008. С. 285.
6. **Мартин Дж. Р. Р.** Игра престолов / пер. с англ. Ю. Р. Соколова. М.: АСТ, 2015. 765 с. (Из цикла «Песнь льда и огня»).
7. **Рецкер Я. И.** Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Р.Валент, 2007. 244 с. (Наше наследие).
8. **Сергоманова А. А.** Историзмы и архаизмы как средство создания и передачи национально-исторического колорита художественного произведения // Постулат. 2019. № 9 (47). Ст. 12. EDN: YFGGTP.
9. **Martin G. R. R.** *A Game of Thrones*. New York: Bantam Books, 1997. 864 p. (Mass Market Paperbound).
3. **Gavrilov A. V.** “Lexical Archaisms in Translated Literary Monuments of 19th Century English Literature”. *Vestnik Chuvashskogo universiteta* 1 (2007): 334—336. (In Russian). EDN: JWUJPT.
4. **Gal’perin I. R.** *Essays on English Stylistics: Ocherki po stilistike angliyskogo yazyka: Experience of Expressive Means Systemization*. 2nd ed., rev. Moscow: URSS; LIBROKOM, 2011. 375 p. (In Russian). *Lingvisticheskoe nasledie XX veka*.
5. “Chain mail”. Def. *Tolkovyy slovar’ russkogo yazyka*. By S. I. Ozhegov, N. Yu. Shvedova. 4th ed., upd. Moscow: ITI Tekhnologii, 2008. 285. (In Russian).
6. **Martin G. R. R.** *A Game of Thrones*. Transl. Yu. R. Sokolov. Moscow: AST, 2015. 765 p. (In Russian). *Iz tsikla “Pesn’ l’da i ognya”*.
7. **Retsker Ya. I.** *Translation Theory and Translation Practice: Essays on Linguistic Translation Theory*. Moscow: R.Valent, 2007. 244 p. (In Russian). *Nashe nasledie*.
8. **Sergomanova A. A.** “Obsolete Words and Archaisms as a Means of Creating and Translating the National-Historical Color of Fiction”. *Postulat* 9 (47) (2019): 12. (In Russian). EDN: YFGGTP.
9. **Martin George R. R.** *A Game of Thrones*. New York: Bantam Books, 1997. 864 p. Mass Market Paperbound.

References

1. **Vasilyeva M. K., Levicheva S. V.** “Archaism Classification Principles and Translation Specifics”. *Vestnik Moskovskogo informatsionno-tekhnologicheskogo universiteta — Moskovskogo arkhitekturno-stroitel’nogo instituta = Herald of the MACI* 1 (2022): 36—39. (In Russian). https://doi.org/10.52470/2224669X_2022_1_36 EDN: XNDFLU.
2. **Vinogradov V. S.** *Outline of Interpretation and Translation Studies (General and Lexical Questions)*. Moscow: Izd-vo In-ta obshch. sred. obrazovaniya RAO, 2001. 224 p. (In Russian).

Информация об участнике

Емельяненко Михаил Дмитриевич — магистрант 2 курса Института ЛПО, Национальный исследовательский университет «МИЭТ» (Россия, 124498, Москва, пл. Шокина, д. 1).

Information about participant

Mikhail D. Emelyanenko — 2nd year Master’s Student at the Institute of LPE, National Research University of Electronic Technology (Russia, 124498, Moscow, Shokin sq., 1).